

4

# COURS PRATIQUE

DE

# LANGUE ANNAMITE

PAR M. P.-J.-B. TRƯỞNG VĂN KÝ,

DIRECTEUR ET PROFESSEUR DU COLLÈGE DES INTERPRÈTES.



SAIGON.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1868.

## NOTE DE L'AUTEUR.

En publiant ce cours pratique de langue annamite, nous avons pour but d'abrégé le travail des Français qui désirent apprendre cette langue et de le simplifier, en leur donnant une méthode sûre et facile à suivre, grâce à laquelle ils pourront faire de rapides progrès. La condition essentielle de réussite est de ne passer à une leçon quelconque qu'après avoir bien appris les précédentes. L'emploi des mêmes mots utilisés pour plusieurs espèces de constructions de phrases permet d'apprendre sans fatigue et de retenir sans effort un très-grand nombre de mots dans le plus court espace de temps possible, de telle façon qu'on retiendra non-seulement le mot, mais encore l'accent tonique qui en est le complément. Ce dernier avantage de notre méthode est peut-être le plus important, si l'on veut tenir compte des difficultés qu'éprouvent la plupart des Européens pour se graver dans la mémoire les signes toniques dont sont affectés les mots. Les exercices gradués du cours suffisent d'ailleurs pour mettre celui qui en aura parcouru toute la série en état de construire les phrases suivant les règles établies par l'usage et en se conformant au génie de la langue. Enfin, ces huit leçons, basées sur quelques pages choisies des *Contes annamites*, contiennent un grand nombre d'expressions familières les plus usitées dans la conversation, et le genre d'exercice, qui consiste à répondre à des questions adressées sur chaque leçon, sera d'une grande utilité pour arriver à la connaissance de la langue parlée, qui se confond presque avec celle des idiotismes et des locutions familières, qui sont, en annamite, les éléments de la conversation.

## LEÇONS ANNAMITES.

### 1<sup>re</sup> leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 4.)

Có hai vợ chồng. Vợ thì ít-oi thiệt thà, chồng thì khùng.  
Avoir deux épouse mari. Épouse alors peu simple, mari alors timbré  
khùng đại đại, khờ không đi, không biết chuyện gì hết.  
timbré fou fou, étourdi (1) rien aller, ne pas savoir histoire quoi (2) tout.

Vợ nó có mang; tới ngày nằm bẹp. Sắn nó có nghe  
Épouse à lui avoir porter (3); arriver jour coucher foyer. Prêt lui avoir entendu  
người ta nói: hể là chó [đẻ] thì dữ lắm  
les hommes dire: toutes les chiennes mettre bas alors méchantes très  
thường thường hay cắn. Nó mới nghĩ nó dút mình:  
ordinairement avoir tendance mordre. Lui alors réfléchir lui tressaillir soi :

cha chà! vợ mình đẻ có khi nó dữ lắm; sức chó  
épouse à soi enfanter avoir fois elle méchante très; force chienne  
mà còn làm vậy, huông chi là người ta. Nèn khi  
mais encore faire ainsi, combien plus être homme. C'est pourquoi lorsque  
nó đem cơm cho vợ, thì nó đứng xa xa, bộ tướng  
lui porter riz (4) à épouse, alors lui se tenir loin loin, air (position)

dị kì, vợ nó thấy vậy tức cười, nó in trí đã sẵn,  
extraordinaire, épouse lui voir ainsi excitée rire, lui imprimer esprit déjà prêt,  
nó mới nói trong mình nó: ây! họ nói thật: hể đẻ thì  
lui alors dire en soi lui: voilà! on dire vrai: tout enfanter alors  
hung. Chưa gì, nó đã nhần răng muốn làm dữ.  
méchant. Pas encore quoi, elle déjà rider (5) dents vouloir faire méchant.

Ờ muốn làm dữ thì cho làm dữ nghe! Nó vác  
Vouloir faire méchant alors donner faire méchant Lui porter sur l'épaule  
cây lại nó đập vợ nó một cây. Con ây non da yêu  
bâton venir (à) lui taper épouse lui un bâton. Fille celle-là tendre peau faible  
gôi chạy không kịp, chết tươi tại giường cứ.  
genou courir ne pas à temps, mourir frais à lit d'abstinence.

(1) Tout à fait. (2) Quoi que ce soit. (3) Être enceinte. (4) Le manger. (5) Parce  
qu'il est nécessaire de faire rider la figure avant de pouvoir montrer les dents.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Il y avait deux époux, la femme était d'une grande simplicité et le mari était quelque peu fou, très-bête et ne sachant quoi que ce soit. Sa femme était enceinte; le jour de l'accouchement arrivait. Il avait entendu dire que toutes les chiennes en mettant bas deviennent méchantes et mordent généralement. En réfléchissant à cela, il tressaillit : oh ! diable ! pensait-il, notre femme accouche, peut-être va-t-elle devenir très-méchante ? Aussi lorsqu'il apportait le manger à sa femme, il se tenait un peu loin sans oser s'en approcher. Dans sa main il tenait un bâton avec un air (apparence, position) très-comique ; sa femme voyant cela se mit à rire. Lui, qui avait déjà une impression préconçue, dit en lui-même : C'est bien cela ! on dit vrai ! l'enfantement rend toujours méchant. Ce n'est rien encore, elle montre déjà les dents, elle veut faire la méchante. Ah ! oui ! tu veux faire la méchante ; je vais te laisser faire... va ! il apporte le bâton et lui en donne un coup. Cette femme qui avait la peau tendre et les genoux faibles (étant tendre de peau et faible de genoux) n'a pas eu le temps de se sauver et elle est morte sur son lit d'abstinence.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Có giống gì ?  
Qu'est-ce qu'il y avait ?  
Vợ thì làm sao ?  
Quelle est la qualité de la femme ?  
Chồng thì làm sao ?  
Et quelle est celle du mari ?  
Nó biết giống gì ?  
Que sait-il ?  
Vì làm sao ?  
Pourquoi ?  
Vợ nó làm sao ?  
Quel est l'état de l'épouse ?  
Gần đẻ chưa ?  
Est-elle près d'accoucher ?  
Sàn giống gì ?  
Qu'est-ce qu'il est prêt à faire ?  
Giống gì dữ ?  
Qu'est-ce qui est méchant ?  
  
Ai dợt mình ?  
Qui tressaillit ?  
Chồng nói làm sao ?  
Que dit le mari ?  
  
Nó đem cơm cho ai ?  
Pour qui apporte-t-il le manger ?  
Nó đem tới đâu ?  
Jusqu'où l'apporte-t-il ?

### RÉPONSES.

Có hai vợ chồng.  
Il y avait deux époux.  
Vợ thì ít oi thiệt thà.  
La femme était d'une grande simplicité.  
Chồng thì khùng khùng đại đại.  
Le mari était un peu fou.  
Nó không biết chuyện gì hết.  
Il ne sait rien du tout.  
Vì nó khờ không đi.  
Parce qu'il est très-bête.  
Vợ nó có mang.  
Sa femme était enceinte.  
Đã tới ngày nằm bếp.  
Le jour d'accouchement est déjà arrivé.  
Sàn nó có nghe người ta nói.  
Il avait déjà entendu dire.  
Chó đẻ thì dữ thường hay cắn.  
Les chiennes en faisant des petits deviennent méchantes et mordent généralement.  
Chồng nghĩ lại dợt mình.  
Le mari tressaillit en réfléchissant à cela.  
Cha chà ! vợ mình đẻ có khi dữ lắm.  
Oh diable ! notre femme accouche, peut-être va-t-elle devenir méchante.  
Nó đem cơm cho vợ nó.  
Il apporte le manger à sa femme.  
Nó đứng xa xa, không dám léo lại gần.  
Il se tenait un peu loin sans oser s'en approcher.

DEMANDES.

Nó cầm giông gì?  
Que tient-il?

Vợ nó làm làm sao?  
Que fait son épouse?

Nó nói trong mình làm sao?  
Que dit-il en lui-même?

Vì làm sao nó nói làm vậy?  
Pourquoi parle-t-il ainsi?

Nó vác giông gì?  
Que porte-t-il?

Vác cây lại làm chi?  
Pourquoi faire l'apporte-t-il?

Có hệ gì không?  
Est-ce de conséquence?

Làm sao không chạy đi?

Pourquoi ne se sauve-t-elle pas?

RÉPONSES.

Tay nó cầm một cái cây.  
Il tient un bâton.

Vợ nó thấy vậy thì tức cười.  
Sa femme voyant cela se mit à rire.

Ấy! họ nói thiệt, hễ đẻ thì hung.  
On dit vrai! l'enfantement rend méchant.

Vì nó in trí đã sẵn.  
Parce qu'il en avait déjà une impression.

Nó vác cây lại.  
Il apporte un bâton.

Nó đập vợ nó một cây.  
Il en donne un coup à sa femme.

Chết tươi tại giường củ.  
Elle est morte roide sur son lit d'abstinence.

Vì con ấy non da yêu gôi chạy  
không kịp.

Parce qu'elle a la peau tendre et les  
genoux faibles.

## PHRASÉOLOGIE.

Ces époux sont d'une rare simplicité.

Cet individu est complètement étourdi et ne sait quoi que ce soit.

Votre épouse est enceinte, n'est-ce pas?

Va-t-elle accoucher bientôt?

On dit qu'il est un peu fou.

Il entend dire que les chiennes en mettant bas ne peuvent être que méchantes, c'est pour cela qu'il tressaillit.

Les chiennes mettant bas mordent généralement.

Les chiennes mettant bas mordent, à plus forte raison les femmes en accouchant.

Ce chien doit être très-méchant.

Une femme, en apportant le manger à son mari, en prison, se tient un peu éloignée et n'ose pas s'en approcher parce qu'elle a peur que les factionnaires apportent des bâtons pour la frapper.

Les factionnaires tiennent dans leurs mains un bâton dans une position extraordinaire.

Ce chien montre les dents, il veut faire le méchant, lancez-lui un coup de bâton.

Hai vợ chồng này ít oi thiệt thà lắm.

Thằng này khờ không đi, không biết chuyện gì hết.

Vợ anh có mang phải không?

Gần ngày nằm bêp chưa?

Người ta nói nó là khủng khủng đại đại.

Nó nghe nói hể chó đẻ thì dữ nên nó dụt mình.

Chó đẻ thường hay cắn.

Sức chó đẻ mà còn hay cắn huống chi là đờn bà đẻ?

Con chó này có khi dữ lắm.

Vợ đem cơm cho chồng ở tù thì đứng xa xa không dám léo lại gần, vì sợ quân nhựt nó vác cây lại nó đập.

Quân canh tay thì cầm một cái cây, bộ tướng dị kì.

Con chó này nhả răng muốn làm dữ, đập nó một cây.

## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Hai ba*, (deux trois) quelques.

*Vợ chồng*, (épouse, époux) les époux.

*Ít oi*, (peu).

*Thiệt thà*, simple.

*Khùng khịu*, étourdi.

*Đại dột*, fou, bête.

*Khờ khạo*, peu intelligent.

*Chuyện vãn*, conversation.

*Có mang có mền*, être enceinte.

*Tới lui*, (venir, reculer) fréquenter.

*Ngày giờ*, *ngày tháng*; (jour, heure) (jour, mois) jour.

*Bếp núc*, (foyer, trépied), cuisine.

*Sẵn sàng*, prêt.

*Nói năng*, parler.

*Chó mèo*, (chien, chat) chiens.

*Dữ tợn*, *dữ dãn*, cruel, méchant.

*Hay ho*, bien, habituel.

*Cắn mỗ*, (mordre, piquer) mordre.

*Nghĩ lại*, réfléchir.

*Nghĩ đi nghĩ lại*, réfléchir.

(Voir *Grammaire*, des particules.)

*Mình mẩy*, corps.

*Vợ con*, (épouse, enfants) famille.

*Làm lụng*, faire.

*Huống chi*, combien plus.

(Voir *Grammaire*, particules.)

*Cơm nước*, (riz, eau) riz.

*Đứng ngồi*, (debout, assis) se tenir debout.

*Xa xuôi*, loin.

*Gần gũi*, près.

*Tay chân*, (main, pied) bras.

*Hung dữ*, méchant.

*Răng cò*, dent.

*Nhăn nhú* ou *nhó*, rugueux.

*Cho chác*, donner.

*Vác lại*, apporter.

*Non nớt*, tendre.

*Da thịt*, (peau, chair) peau.

*Yếu đuối*, faible.

*Chạy đi*, (courir, aller) s'en aller, se sauver.

*Chết chóc*, mourir.

*Giường chiếu*, (lit, natte) lit.

(Voir la *Grammaire*, des mots composés, pages 17 et 18; des particules, pages 49 à 129.)



2<sup>o</sup> SYNTHÈSE.

*Có mang*, avoir porter, c'est-à-dire avoir à porter, être enceinte. *Mang* désigne l'action de porter quelque chose au moyen d'un suspensor.

*Năm bép*, coucher sur le foyer, c'est-à-dire accoucher. Dans ce pays il est d'habitude qu'aussitôt que les femmes ont accouché, on fait du feu dans un ou plusieurs réchauds remplis de charbon au-dessous du lit, et la chambre est bien fermée de tout côté. Elles sont obligées d'y rester pendant quarante jours, sans sortir au dehors ni rester longtemps à l'air. C'est pour cela qu'on désigne avec raison l'accouchement, sous le nom de coucher sur le foyer.

*Súc*, force. Cette bizarrerie de construction effraie les étudiants, mais il est à remarquer que, dans ce cas, le mot *súc* donne bien l'énergie qui convient à la phrase. On peut traduire ainsi : *Voici la force, une chienne* (animal bien faible sous le rapport de l'intelligence relativement à l'homme) *en mettant bas devient méchante, combien doit-on supposer qu'une femme le sera davantage en accouchant.*

*Xa xa*, loin loin, assez loin. Lorsqu'on répète deux fois un substantif, on le met au pluriel en lui attachant une idée générale. Mais lorsqu'on répète deux fois un mot qualificatif, on le rend diminutif.

*Dị kì*, (*lạ lúng*). Mots en caractères qui veulent dire *nouveau, étonnant*, extraordinaire. C'est un mot composé comme celui *lạ lúng*, en annamite vulgaire.

*Họ*, assemblée, réunion, congrégation, société, mot collectif; se rend dans le langage familier comme équivalant au mot français *on*.

Ờ pour Ừ, oui. Ah! oui!

*Nghé*, particule finale servant à rappeler ou exciter l'attention de celui à qui on parle.

*Vác*, porter sur l'épaule.

*Giường cù*, lit d'abstinence; on l'appelle ainsi parce qu'en effet lorsque la femme y est couchée, elle est obligée de faire abstinence de beaucoup de choses, pour la nourriture comme pour le genre de vie habituelle.

### EXERCICE.

Un mari très-étourdi, dont la femme était accouchée, donna à son épouse un coup de bâton à la suite duquel elle mourut sur le coup dans son lit d'abstinence.

Sa femme voyant sa position comique (extraordinaire) lorsqu'il lui apportait à manger, n'osant pas s'approcher d'elle et se tenant à une distance assez éloignée, se mit à rire. Le mari, qui était quelque peu fou, croyait que sa femme en montrant les dents voulait faire la méchante. Croyant déjà dans l'idée que l'enfantement rendait méchant, il tressaillit et dit en lui même : Ah ! ma femme accouche, peut-être est-elle méchante ? Il avait entendu dire que les chiennes en mettant bas mordent généralement ; alors il réfléchit et dit : « Puisqu'une chienne en mettant bas devient si méchante, combien une femme en accouchant doit l'être davantage. » C'est pourquoi il tenait dans sa main un bâton. C'est ainsi que le proverbe dit vrai ! Être simple, c'est être père d'un fou.

Có một người chồng, vợ nó nằm bẹp, đánh vợ một cây chét tươi tại giường cử.

Vợ nó thấy bộ tướng dị kì. khi nó đem cơm, không dám léo lại gần, đứng xa xa, thì tức cười, Chồng thì khùng khùng đại đại tưởng vợ mình nhân răng muôn làm dữ. Nó in trí đã sẵn : hễ đẻ thì hung, nó dợt mình, nó mới nói trong mình nó : vợ mình đẻ có khi dữ lắm. Sẵn nó có nghe người ta nói : hễ là chó đẻ thì thường thường hay cắn, thì nó nghĩ nó nói : Sức chó đẻ mà còn dữ làm vậy huống chi là người ta đẻ. Nèn tay nó cầm một cái cây. Ấy ! họ nói thật : thật thà là cha đại.

## 2<sup>e</sup> leçon.

### TRADUCTION LITTÉRALE.

Có một lão                      nghèo không biết                      lo                      phưng nào  
Avoir un vieux (individu) pauvre ne pas savoir songer moyen quel  
mà làm cho ra tiền mà ăn qua tháng ngày                      với  
pour faire pour sortir argent pour manger passer mois jour (temps) avec  
người ta. Than thở nói to nói nhỏ với vợ,                      vợ nó mới  
des gens. Gémir respirer dire grand dire petit avec épouse, épouse lui alors  
nói: Cựe thì thôi có một mình anh                      đỡ làm vậy.  
dit: Misère alors assez avoir un soi (seul) vous (frère) incapable faire ainsi.

Người ta                      sao                      lanh lợi khéo lo                      khéo liệu.                      Chông mới  
Les hommes (on) comment fin adroit soins adroit conseil. (1) Mari alors  
nói: tao mạnh giỏi làm giồng gì cũng được hết; ngặt có một  
dit: moi fort dispos faire quoi aussi pouvoir tout; misère avoir une  
đều không                      ai                      chỉ                      về cho mà mần, thì vợ  
chose. Ne pas qui (personne) montrer peindre à pour faire, alors épouse  
nó nói: thôi, để tôi                      biểu cho mà mần; đi mua  
(à) lui dit: assez, laisser moi donner avis à pour faire; aller acheter  
it                      cái lờ mà đi đặt cá mà ăn. Thằng chông  
peu (quelques) nasses pour aller placer poisson pour manger. Individu mari  
khờ nó hỏi: biết ở đâu có cá mà hòng đặt? Có  
étourdi lui demander: savoir où avoir poisson pour que je place? Avoir  
khó gì đều ấy, coi chỗ nào nhiều cút cò, đem  
difficile quoi chose celle-là, regarder endroit quel beaucoup merde cigogne, porter  
tối đó mà đặt thì trúng. Ủ, vậy tao làm được; sáng ngày  
à là pour placer alors atteindre. Oui, ainsi moi faire pouvoir; luire jour  
ra                      lãn cãn                      xách                      tiên đi mua đó mua lờ,  
sortir. (2) Se presser porter à la main argent aller acheter nasse acheter filet,  
vác                      rựa đi coi                      chỗ,                      thấy trên cây bần kia  
porter sur l'épaule couteau aller regarder endroit, voir sur arbre (3) certain  
trắng những cút cò, mắng về                      vác lờ đem tới leo  
blanc rien que merde cigogne, réjouir retourner porter nasse apporter monter  
lên                      đặt trên ngọn cây.  
en grim pant placer sur cime arbre.

(1) Lo liệu. (2) Particule accompagnant le verbe *sáng*. (3) Espèce de palétuvier.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Il y avait un individu qui ne savait quoi faire pour gagner de l'argent afin de passer son temps comme tout le monde, ce qui le faisait soupirer. Un jour, son épouse lui dit : Sommes-nous malheureux ! Vous êtes le seul qui soyez entièrement incapable. Vous voyez bien que les autres hommes sont prudents et industriels, ils font tous des affaires. Alors son mari lui répondit : Je suis fort et dispos et par conséquent propre à tout faire, seulement personne ne me montre. Eh bien, reprit son épouse, laissez-moi faire, je vais vous enseigner quelque chose. Allez-vous-en acheter quelques nasses et vous irez les placer, vous verrez que nous aurons du poisson à manger. L'étourdi de mari reprit : Mais, savez-vous où il y a du poisson, afin que j'aie à y placer mes nasses ? Eh ! lui dit son épouse, voilà une chose bien difficile, ma parole d'honneur ! Cherchez un endroit où il y ait le plus d'excrément d'aigrettes, cet endroit sera le meilleur, vous verrez que vous en attraperez une grande quantité. Oui, répondit-il, si ce n'est que cela, je puis le faire ! En effet, le lendemain, au point du jour, le voilà parti avec de l'argent pour acheter les nasses en question. Il se munit ensuite d'une serpe pour aller explorer l'endroit convenable. En cherchant, il aperçoit un palétuvier entièrement couvert de cette sorte d'excrément, alors il se réjouit fort, va chercher les nasses et grimpe les placer sur le sommet de cet arbre.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Có giống gì?  
Qu'est-ce qu'il y a?

Nghèo hay giàu?  
Est-il pauvre ou riche?

Không biết giống gì?  
Que ne sait-il pas?

Mà làm gì?  
Pourquoi faire?

Ăn làm gì?  
A quoi bon manger?

Thì nó làm sao?  
Alors que fait-il?

Với ai?  
A qui se plaint-il?

Vợ nó nói làm sao?  
Que dit sa femme?

Thì chồng nó nói gì?  
Que répondit alors le mari?

Ngặt giống gì?  
Qu'y a-t-il de malheureux?

Thì vợ nói làm sao?  
Alors comment parla la femme?

### RÉPONSES.

Có một lão kia.  
Il y a un individu.

Nghèo.  
Pauvre.

Không biết lo phương nào.  
Il ne sait quel moyen employer.

Mà làm cho ra tiền mà ăn.  
Pour gagner de l'argent pour vivre.

Mà qua tháng ngày với người ta.  
Afin de passer son temps comme les autres.

Nó than thở nói to nói nhỏ...  
Il gémit, soupire et dit souvent...

Với vợ nó.  
A sa femme.

Cực thì thôi! có một mình anh đỡ  
làm vậy! người ta sao lành  
lợi khéo lo khéo liệu.

Quelle misère! il n'y a que vous seul qui  
soyez si incapable! pourquoi les autres  
sont-ils sages et industrieux.

Tao mạnh giỏi làm giống gì cũng  
được hết.

Je suis robuste, je puis tout faire.

Ngặt có một điều không ai chỉ về  
cho mà mần.

Malheureusement personne ne me montre  
à travailler.

Thôi để tôi biếu cho mà mần.

C'est bien, laissez-moi vous montrer à  
travailler.

DEMANDES.

—

Đi mua giông gì?

Aller acheter quoi?

Mà làm gì?

Pourquoi faire?

Thằng chồng khờ nói làm sao?

Comment parla le mari étourdi?

RÉPONSES.

—

Đi mua ít cái lờ.

Aller acheter quelques nasses.

Mà đi đặt cá mà ăn.

Pour prendre du poisson.

Biết ở đâu có cá mà hòng đặt?

Comment peut-on savoir où il y a du poisson pour y aller placer les nasses?

## PHRASÉOLOGIE.

Les pauvres se plaignent de ce qu'ils n'ont pas de moyens pour gagner leur vie.

Les hommes roués savent bien se procurer de l'argent pour vivre.

Les hommes habiles à se tirer d'affaires ont de quoi passer leur existence.

Pourquoi les autres savent-ils ainsi se procurer le moyen de gagner leur vie, tandis que nous seuls restons dans une telle incurie ?

Les époux ont l'habitude de s'entretenir en tête-à-tête.

Quelle triste chose ! je suis robuste et capable, mais avec cela je suis pauvre !

Si quelqu'un peut me montrer un travail quelconque, je suis capable de l'exécuter en toute occasion.

Il est très-capable, seulement il n'a personne qui lui montre à travailler.

Laissez-moi vous montrer.

Allez acheter du poisson pour manger.

Faites fabriquer quelques nasses pour prendre du poisson.

L'épouse demande au mari étourdi : Où peut-on trouver des nasses à acheter ?

Le mari dit : Est-ce là une chose difficile ? (C'est très-facile.)

Kẻ nghèo than thở không biết lo phương nào mà làm ăn.

Kẻ lanh lợi biết làm cho ra tiền mà ăn.

Kẻ khéo lo khéo liệu có mà ăn qua tháng ngày với người ta.

Sao người ta biết lo phương làm ăn có một mình mình đỡ làm vậy ?

Vợ chồng hay nói to nói nhỏ với nhau.

Cực thì thôi ! tao mạnh giỏi mà nghèo.

Có ai chỉ vẽ cho mà mãn, thì tôi làm giống gì cũng được hết.

Nó giỏi, ngặt có một điều không ai biểu cho mà mãn.

Đề tôi biểu cho.

Đi mua cá mà ăn.

Mãn ít cái lờ mà đặt cá.

Vợ hỏi thằng chồng khờ : biết ở đâu có đó có lờ mà đi mua.

Chồng nói : có khó gì đâu ấy.

Il n'y a rien à acheter.

Achetez des nasses pour pêcher du poisson, et vous êtes sûr d'en prendre.

Il en est content et s'empresse de prendre de l'argent pour aller acheter des nasses.

Voyant des cigognes sur la cime d'un palétuvier, il y monte.

Il prend un couteau, s'en va voir l'endroit et aperçoit un palétuvier rempli de cigognes.

Retourne chez lui prendre des nasses pour les placer.

L'excrément de cigogne est blanc.

Có ở đâu mà hòng mua?

Mua lờ đặt cá thì trúng.

Nó mắng, lăn cấn xách tiền đi mua lờ.

Nó thấy cò trên ngọn cây bần kia thì nó leo lên.

Nó vác rựa đi coi chò, nó thấy cây bần kia trảng những cò.

Về vác lờ đem tới đặt.

Cứt cò trảng.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Nghèo cực* ou *nghèo nàn*, pauvre, malheureux.

*Lo lắng* ou *lo liệu*, s'inquiéter.

*Phương thế*, moyen, manière.

*Tiền bạc*, monnaie, argent.

*Ăn uống*, manger, boire.

*Than thở* ou *than van*, gémir, soupirer, gémir, crier.

*To nhỏ* ou *nhỏ to*, grand, petit.

*Một mình*, un corps, seul.

*Anh em*, frère aîné et frère cadet.

*Dở dang*, incapable.

*Lành lợi*, habile à s'en tirer.

*Khéo léo*, adroit.

*Mạnh mẽ*, fort.

*Giỏi giăn*, capable.

*Chỉ vẽ*, montrer, peindre.

*Chỉ trỏ*, indiquer des doigts.

*Mán mụng*, faire, travailler.

*Đó lờ*, nasse, filet.

*Mua chác*, acheter.

*Cá mắm*, poisson frais, poisson salé.

*Khó khăn*, pauvre.

*Chỗ nơi*, endroit, lieu.

*Nhiều nhói*, beaucoup.

*Cứt đái*, merde, urine.

*Đem tới*, apporter, porter à.

*Lấn cấn*, s'empresser.

*Máng rỏ*, se réjouir.

*Leo lên*, monter sur.

*Cây cối*, arbre.

*Những*, signe du pluriel ; précédé d'un adjectif, veut dire rien que, ne que.

2<sup>o</sup> SYNTHÈSE.

*Laó*, vieux, vieillard, appellatif de mépris des personnes qu'on respecte peu ; on peut lui trouver l'équivalent en français, *le vieux*.

*Phươg*, contrée (direction), s'emploie dans le sens de moyen ; en effet, les moyens tendent à un but, pour arriver à ce but, il faut une direction à suivre.

*Làm cho ra*, faire pour sortir, produire, créer, faire exister.

*Than thố*, gémir, respirer. Lorsqu'on gémit on soupire souvent, c'est pour cela que ce mot entraîne en composition le mot *thố*.

*Cực thì thôi*, cette expression sous-entend après *cực* les mots *thế ấy*, et après *thì thôi*, les mots *nói không được*, comme si l'on disait : si le malheur est de ce degré, alors c'est bien, on ne peut plus s'exprimer !

*Làm vậy*, faire ainsi, ainsi, mais ici veut dire *si* comparatif. Lorsque le mot *làm vậy* ou *đường* ou *thế ấy* se rapporte à un mot qualificatif, on le traduirait très-bien en français par *si*.

*Chỉ vẽ*, montrer, peindre, montrer. En effet, lorsqu'on montre à faire quelque chose, non-seulement on le fait avec des gestes, mais encore l'on gesticule comme si l'on donnait un plan à calquer.

*Biểu*, donner avis, faire faire. Lorsqu'on enseigne, qu'on donne conseil, on fait faire, on donne avis, etc.

*Ít*, peu, sous-entendu *một, một ít*, quelques.

*Đặt cá*, placer poisson, c'est-à-dire placer des filets ou nasses pour prendre du poisson.

*Có khó gì đâu ấy*, est-ce que cette chose est difficile ? c'est facile. On emploie souvent en annamite l'interrogation pour rendre une phrase affirmative.

*Lăn cấn*, se presser (en faisant de brusques mouvements du corps).

*Những*, ne.... que.

## EXERCICE.

Un individu pauvre, mais très-étourdi, prend une serpe et s'en va chercher un bon endroit pour y placer ses nasses et prendre du poisson. Voyant que la cime d'un palétuvier était remplie d'excréments d'aigrettes, il s'en réjouit beaucoup, il retourna chez lui pour chercher les nasses et monta sur l'arbre pour les y placer. Il croyait bien réussir, parce qu'il avait entendu sa femme dire que les poissons recherchent de préférence les endroits où il y a beaucoup d'excréments d'aigrettes.

Il y a des imbéciles qui ne savent pas comment faire pour gagner leur vie.

Il y a des hommes actifs qui connaissent bien le moyen de gagner leur vie, seulement ils n'ont pas d'argent pour faire de l'argent.

Có một lão kia nghèo mà khờ không đi vác rựa đi coi chỗ mà đem lờ đặt cá mà ăn, nó thấy trên ngọn cây bần kia trắng những cứt cò, thì mắng vế vác lờ đem tới, leo lên đặt. Tưởng thì trúng, vì nó có nghe vợ nó biếu coi chỗ nào nhiều cứt cò thì có cá.

Có người dại không biết làm cho ra tiền mà ăn.

Có người lanh lợi khéo lo khéo liệu biết lo phương làm ăn mà ngặt không có tiền mà làm cho ra tiền.

### 3<sup>e</sup> leçon.

#### TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 10.)

Ông Trương-thù-chi đi câu dọc gành, thấy một  
Monsieur aller pêcher à la ligne long la côte, voir une  
cặp cua đi ăn với nhau, rồi sao con cua cái đến  
paire crabe aller manger ensemble, malheur comment le crabe femelle venir  
kì lột, non da non thịt,  
époque (temps) se dépouiller (changer de peau), tendre peau tendre chair,  
yêu đuối đi không đặng, con cua đực đi tha  
faible marcher ne pas pouvoir, le crabe mâle aller prendre par la bouche  
mỗi về cho ăn; nằm ngoài cửa giữ kéo cua  
nourriture (1) donner manger; coucher dehors porte garder de peur que crabe  
khác tới ăn dành đi đến khi cua cái cứng gỏi, thì  
autre arriver manger disputer (2) venir lorsque crabe femelle dure genou, alors  
cua đực mắng vợ mình đã mạnh, mà kê lầy mình  
crabe mâle content épouse à soi déjà forte, mais succéder (3) lui-même,  
lại lột rất ráo đau đớn quá nằm một chỗ.  
à son tour se dépouiller douleur brûlante souffrir trop coucher un endroit,  
cua cái vô tình, không nghĩ tình củ ngải xưa,  
crabe femelle sans affection, ne pas penser l'affection vieille amitié d'autrefois,  
bèn bỏ không màng đến chẳng thèm tới  
aussitôt abandonner ne pas faire cas (de) (4) ne pas vouloir arriver (fréquenter)  
lui thăm viếng cứ đi chơi bởi ngồi lê đôi mách,  
reculer visiter continuer aller jouer s'asseoir se traîner faire parler,  
đạo xóm cả ngày, chẳng những làm vậy mà lại rủ  
promener hameau toute journée, non seulement ainsi mais encore inviter  
chúng bạn tới ăn thịt cua đực non da yêu gỏi.  
les amis venir manger viande crabe mâle tendre peau faible genou.  
Ông Trương-thù-chi thấy vậy, thì gẫm việc đời mới than  
Monsieur voir ainsi, alors méditer affaire vie alors gémir  
rằng: Nhơn vật đạo đồng.  
en disant: Homme animal chemin commun.

(1) *Re*, particule incorporée au verbe *tha*. (2) Particule. (3) Particule. Voir *Grammaire*. (4) Particule.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Monsieur Truong-thu-chi était parti pêcher le long de la côte, lorsqu'il rencontra, chemin faisant, une paire de crabes qui mangeaient ensemble. Par malheur, le moment était arrivé pour la femelle de changer de peau, alors sa peau et sa viande étaient tendres ainsi que ses genoux faibles, et par conséquent elle ne pouvait marcher. Son mâle, rempli de soins pour elle, allait lui chercher lui-même sa nourriture et la lui rapportait, il couchait même dehors, afin que les autres ne viennent pour disputer la nourriture à son épouse.

Lorsqu'arriva le moment où elle devint forte, il se réjouit beaucoup, mais c'est alors qu'arriva pour le mâle son tour de changer de peau, il ressentait des douleurs aiguës, souffrait beaucoup et ne pouvait faire autrement que de coucher au même endroit. La femelle, qui était une petite sans cœur, ne réfléchit pas un instant à la vieille affection conjugale, elle l'abandonna complètement et dédaigna de venir lui rendre visite. Elle continuait au contraire à aller se promener et s'amuser tous les jours, s'asseyant partout et ne finissant pas de blaguer, non-seulement elle agit ainsi, mais encore elle convoqua ses camarades pour venir faire un repas de son époux, qui avait la peau et la viande tendres. Monsieur Truong-thu-chi, en voyant cette action, se mit à méditer et à gémir sur les vicissitudes de la vie humaine, en disant : les hommes ne valent pas mieux que les animaux.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Ai đi câu dọc gành?  
Qu'est-ce qui va pêcher le long de  
la côte?  
Ông đi đâu?  
Où va-t-il?  
Đi câu ở đâu?  
Où va-t-il pêcher?  
Khi câu thấy giông gì?  
Qu'a-t-il vu en pêchant?  
Cặp cua làm gì?  
Que font ces deux crabes?  
Rủi giông gì?  
Qu'advient-il?  
Lột thì làm sao?  
Qu'est-ce qui suit le changement  
de peau?  
Cua đực làm làm sao?  
Comment fait alors le crabe mâle?  
Đem mối về rồi cua đực  
làm gì?  
Que fait le crabe mâle lorsqu'il a  
rapporté les vivres?  
Cua đực mừng giông gì?  
Pourquoi le crabe mâle se réjouit-il?  
Rồi thì làm sao?  
Qu'arrive-t-il après cela?

### RÉPONSES.

Ông Trương-thủ-chí.  
M. Truong-thu-chi.  
Đi câu.  
Il va pêcher.  
Câu dọc gành.  
Le long de la côte.  
Thấy một cặp cua.  
Il a vu une paire de crabes.  
Đi ăn với nhau.  
Aller manger ensemble.  
Rủi sao đến kì con cua cái lột.  
Par malheur, le moment est arrivé pour  
la femelle de changer de peau.  
Thì yêu đuôi, non da, non thịt đi  
không đặng.  
La faiblesse, ce qui était la cause qu'elle  
ne pouvait pas marcher.  
Con cua đực đi tha mối về cho ăn.  
Le mâle va chercher la nourriture et la  
lui rapporte.  
Nằm ngoài giữ kèo cua khác tới  
ăn dành đi.  
Il couche devant la porte de crainte que  
les autres ne viennent pour lui disputer  
la nourriture.  
Cua đực mừng vì vợ đã mạnh.  
Le crabe mâle se réjouit en voyant son  
épouse rétablie.  
Kê lậy mình lại lột.  
Son tour de changer de peau arrive.

DEMANDES.

Thì làm làm sao?

Que fait-il alors ?

Vì làm sao?

Pourquoi ?

Cua cái có lo cho không?

Est-ce que le crabe femelle prend  
soin de lui ?

Cua cái làm gì ?

Que fait-elle ?

Nó còn làm gì nữa ?

Que fait-elle encore ?

Tới làm chi ?

Pour faire quoi ?

Cua đực khi ấy thế nào ?

Dans quel piteux état était le crabe  
mâle ?

Ông ấy thấy vậy thì nói làm  
sao ?

Qu'ia dit ce monsieur en voyant  
cela ?

RÉPONSES.

Nằm một chỗ.

Il couche au même endroit. (Il reste au  
lit.)

Vì rất rạo đau đớn quá.

A cause des douleurs aiguës qui le  
faisaient souffrir.

Không, cua cái vô tình, không  
nghĩ tình củngai xưa bỏ không  
màng đến, chẳng thèm tới lui  
thăm viếng.

Non, la femelle est une petite sans cœur,  
elle ne pense pas à la vieille affection  
conjugale, elle l'abandonne complète-  
ment et dédaigne de venir lui faire  
visite.

Cứ đi chơi bời, ngồi lê đôi mách,  
đạo xóm củ ngày.

Elle ne fait qu'aller s'amuser, se prome-  
ner, en blaguant toute la journée.

Chẳng những làm vậy mà lại rủ  
chúng bạn tới.

Non-seulement elle fait cela, mais encore  
elle invite ses camarades à venir.

Tới ăn thịt cua đực

Pour manger le crabe mâle.

Non da yêu gói.

Il avait la peau tendre et les genoux  
faibles.

Ông Trương-thủ-chi thấy vậy găm  
việc đời mới than rằng : nhưn  
vật đạo đông.

M. Trương-thu-chi voyant cela, se mit à  
méditer sur les choses humaines et  
dit : les hommes ne valent pas mieux  
que les animaux.

## PHRASÉOLOGIE.

Où allez-vous pêcher?	Anh đi câu ở đâu?
Je vais pêcher le long de la côte.	Đi câu dọc gành.
Je vois une paire de poissons.	Tôi thấy một cặp cá lớn.
Deux cigognes vont paître ensemble.	Hai con cò đi ăn với nhau.
Les crabes qui changent de peau sont bons à manger.	Cua lột ăn thịt ngon lắm.
Les crabes mâles et femelles ont aussi leur époque pour changer de peau.	Cua đực cua cái cũng có kì lột.
Je suis enchanté de vous voir ré- tabli.	Tôi mừng anh đã mạnh.
Cet enfant (dur de genoux) aux jarrets robustes commence déjà à marcher.	Thằng nhò nẩy cứng gòì đi đã đặng.
Couchez dehors pour veiller aux chiennes, de peur qu'elles ne viennent disputer les vivres.	Nằm ngoài mà giữ chó kẻo nó ăn dành đồ ăn đi.
Un chien porte à la bouche un crabe mâle et un crabe femelle.	Con chó tha một con cua đực với một con cua cái.
Les malades couchent dans un en- droit et ne peuvent marcher.	Kẻ đau nằm một chỗ đi không đặng.
Ces époux se conduisent mal et ne pensent plus aux liens de leur ancienne amitié.	Hai vợ chồng nầy ở vô tình không nghĩ tình củ ngãi xưa.
Une femme ne fait aucune attention à son mari, c'est une femme sans affection (mauvaise).	Vợ không màng đến chồng là vô tình.
Cet homme est bien ingrat, il ne vient pas me voir.	Người nầy vô tình không tới lui thăm viếng tôi.
Il ne fait qu'aller se promener toute la journée.	Nó cứ đi chơi bời cả ngày.
Il a l'habitude d'aller se promener et se trainer par-ci par-là, en blaguant.	Nó hay đi dạo xóm, ngồi lê đôi mách.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Rủi ro*, par malheur.  
*Gành bãi*, côte, rivage.  
*Cua còng*, crabe.  
*Non nớt*, tendre.  
*Da thịt*, peau, chair.  
*Thịt da*, chair, peau.  
*Yếu đuối*, faible.  
*Nằm ngó*, coucher, asseoir.  
*Giữ gìn*, garder.  
*Tối lui*, venir, reculer.  
*Dành dấp*, disputer (quelque chose).  
*Cứng cắc*, dur.  
*Mãng rỡ*, content, se réjouir.  
*Mạnh mẽ*, fort, robuste.  
*Rát rạo*, douleur cuisante.

*Dau đớn*, mal, avoir mal, souffrir.

*Tình ý*, affection, volonté.

*Tình nghĩa*, affection, amitié.

*Thèm lạc*, avoir envie.

*Thăm viếng*, visiter.

*Chơi bời*, jouer, s'amuser.

*Rủ ren*, inviter, engager.

*Chúng bạn*, camarades.

*Việc vãn*, travail, affaire.

*Đến.*

*Bèn.*

*Lấy.*

*Đi.*

*Kéo.*

*Vé.*

Voir *Grammaire*, particules.

2<sup>o</sup> SYNTHÈSE.

*Rủi sao*, malheur comment. Comme si l'on disait : le malheur vient on ne sait comment. En effet, on n'est généralement pas prévenu d'un accident qui arrive, et on ne sait même pas d'où ou comment il se produit.

*Cứng gối*, dur genou. Cette expression répond à l'expression française *jarrets fermes*, car généralement, lorsqu'on est faible, les jambes vous font défaut, et, au moment où la santé revient, les jarrets (et les genoux) s'affermissent.

*Vô tình*, sans affection, se dit d'un homme sans cœur, ingrat et désagréable à tout le monde.

*Thèm*, envie, appétit, désirer, avoir envie de quelque chose (désir des femmes enceintes, des malades, etc.). Se prend souvent en mauvaise part pour formuler un refus, et généralement c'est une expression de dédain (avec négation).

*Tới lui*, venir reculer, fréquenter, hanter (mot composé).

*Ngồi lê đỏi mách*, (s'asseoir, se trainer, paire, parler). Cette expression peint la mauvaise habitude de ces flâneurs qui ne se plaisent qu'à faire des cancan dans un village, de cette façon, ils s'asseient dans un endroit, se trainent dans un autre, pour propager leurs contes et leurs histoires. On dit *đỏi mách* (paire, à deux, parler), parce qu'on ne peut converser seul.

*Chúng bạn*, les camarades.

*Nhơn vật đạo đồng*, mots caractères (homme, animal, chemin commun), c'est une construction chinoise : pour l'homme et pour la bête, le chemin est commun.

## EXERCICE.

En réfléchissant aux choses de ce monde, on voit qu'il y a beaucoup de gens sans cœur, qui oublient les vieux liens d'amitié et qui dédaignent de fréquenter ou de visiter les amis qui souffrent, couchés au même endroit, étendus sans pouvoir marcher.

Les femmes en couche sont comme les crabes qui changent de peau, ont la peau tendre et les genoux faibles. Elles s'abstiennent de manger de la viande de crabe, de chien, et ne mangent que du riz et du poisson.

La morsure des chiens fait beaucoup souffrir.

Lorsque les crabes femelles changent de peau, elles se couchent dans un même endroit, les mâles vont chercher la nourriture et la leur apportent. Lorsque les femmes en couche sont sur leur lit d'abstinence, ce sont les maris qui leur apportent à manger. Lorsque les femmes deviennent fortes, les maris se réjouissent de les voir rétablies et invitent les amis à venir dîner.

En allant pêcher des crabes et du poisson le long de la côte, il vit une chienne mettre bas et qui vint à lui toute furieuse, il n'a pas eu le temps de courir, la chienne l'a mordu et il en souffre énormément.

Gầm việc đời có nhiều người vô tình không nghĩ tình củn gái xưa, bỏ chẳng thèm tới lui thăm viếng chúng bạn, đau đớn nằm một chỗ yếu đuối đi không đặng.

Đờn bà nằm bẹp như cua lột non da non thịt yếu gỏi. Cữ không dám ăn thịt của thịt chó, ăn những cơm với cá mà thôi.

Chó cắn thì rất rạo đau đớn quá.

Cua cái lột nằm một chỗ, thì cua đực đi tha mồi về cho ăn. Đờn bà đẻ nằm giường cữ thì chồng đem cơm cho vợ ăn, đến khi mạnh giò cứng gỏi thì mắng vợ đã mạnh, rủ chúng bạn tới ăn mừng.

Nó đi câu cua câu cá dọc gành, rồi sao thấy con chó đẻ kia, nó lại nó iằm dữ, chạy không kịp, nó cắn đau đớn rất rạo quá.

#### 4<sup>e</sup> leçon.

##### TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 33.)

Bà mẹ nấu chè ăn trưa chơi. Mà đợi lâu  
Madame mère cuire riz sucré (1) manger midi s'amuser. Mais attendre longtemps  
lên thèm quá mới lên mới lấy một chén bưng  
très avoir envie trop alors en cachette alors prendre une écuelle porter sur la main  
lên trên hồ lúa ngồi ăn, kéo dàu con ngó thấy.  
monter sur grenier paddy assis manger, de peur que bru enfants apercevoir.  
Con dàu đói bụng thét ngó quanh ngó quật không có

La bru avoir faim ventre (2) regarder autour regarder autour ne pas avoir  
ai mới lên bưng một chén đem đi giấu mà  
qui alors en cachette porter sur la main une écuelle porter aller cacher pour  
ăn trong nhà có một chỗ vừa lúa là kín mà thôi.  
manger dans maison avoir un endroit grenier paddy être secret seulement.

Nén nó lên đó mà ăn kéo mẹ chổng ngó thấy  
C'est pourquoi elle monter là pour manger de peur que mère mari apercevoir  
ai ngờ đi trồm tới đụng lấy bà mẹ đang ngồi  
qui penser aller avance arriver heurter (rencontrer) dame mère en train assise  
ăn chè, bà mắc cỡ hỏi: Còn bưng chè  
manger riz sucré, cette dame avoir honte demander: Cette fille porter riz sucré  
đi đâu vậy? Con dàu lanh nói tôi tưởng mẹ ăn đã gần hết.  
aller où ainsi? La bru rusée dire moi penser mère manger déjà près finir.  
tôi múc đem thêm cho mẹ sớt. Kì thật là hai người  
moi puiser porter en plus pour mère transvaser. Sa vérité être deux personnes  
ăn vụng.  
manger furtivement.

(1) Riz visqueux avec des haricots et du sucre. (2) De plus en plus.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Une certaine dame faisait cuire du riz sucré pour manger au repas de midi. Comme il lui fallait attendre trop longtemps pour que ce riz fût prêt, elle prit une tasse en cachette, et monta au grenier à paddy pour le manger, de peur d'être aperçue de sa belle-fille. De son côté, la belle-fille avait une faim qui augmentait de plus en plus; elle regarde partout afin de s'assurer s'il n'y a personne, alors elle va à son tour prendre en cachette une écuelle et va se cacher pour manger. Dans la maison, il n'y a que le grenier à paddy qui soit le seul endroit secret, c'est pourquoi elle s'empresse de monter là pour manger son riz, de peur d'être aperçue par sa belle-mère. Qui aurait pu penser qu'elle allait justement se heurter là avec sa belle-mère, qui était assise et en train de manger son riz? Cette dame toute honteuse interrogea en ces termes : Eh bien, ma fille, où allez-vous donc comme cela avec ce riz que vous portez avec vous? La belle-fille prudente répond : Je croyais que le repas de ma mère était bientôt terminé, c'est pourquoi j'ai été chercher d'autre riz afin de venir le transvaser dans son écuelle. La réalité est que c'étaient deux gourmandes qui voulaient manger en cachette.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Ai nấu chè?

Qui fait cuire le riz sucré?

Nấu mà làm gì?

A quoi bon le fait-elle cuire?

Bà mẹ làm gì?

Que fait la mère?

Bưng đi đâu?

Où porte-t-elle?

Vì sao?

Pourquoi?

Con dâu làm sao?

Que fait la bru?

Thì làm sao?

Alors que fait-elle?

Trong nhà có chỗ nào khác  
kín không?

Y a-t-il dans la maison un autre  
endroit plus secret?

Làm sao lên đó mà ăn?

Pour quel motif elle monte là  
pour manger.

### RÉPONSES.

Bà mẹ

Une mère.

Mà ăn trưa chơi.

Pour manger au repas du midi.

Đợi lâu, thèm quá mới lên mới  
lấy một chén.

Comme elle devait attendre trop long-  
temps, elle en prend une écuelle en  
cachette.

Bưng lên trên bồ lúa ngồi ăn.

Elle la porte au grenier à paddy et s'assied  
là pour manger.

Kéo dâu con ngó thầy.

De crainte d'être vue par sa bru ou ses  
enfants.

Con dâu đói bụng thét, ngó quanh  
ngó quít không có ai.

La bru, poussée par la faim, regarde  
partout pour s'assurer s'il n'y a per-  
sonne.

Thì lên bưng một chén đem đi giấu  
mà ăn.

Alors elle prend une écuelle pleine de ce  
riz, et va la manger en cachette.

Trong nhà có một chỗ vựa lúa là  
kín mà thôi.

Dans la maison, il n'y a que le grenier  
à paddy qui soit le seul endroit secret.

Kéo mẹ chồng ngó thầy

Pour que sa belle-mère ne l'aperçoive.

DEMANDES.

Đi trờm tới gặp giồng gì?  
Qu'a-t-elle rencontré en s'avançant?

Bà mẹ có mắc cỡ không?  
Rougit-elle la mère?

Con dâu thưa làm sao?  
Que répond la belle-fille?

Kì thật là giồng gì?  
Qu'est-ce que c'était en réalité?

RÉPONSES.

Đi trờm tới đụng lấy bà mẹ đang  
ngồi ăn chè.

En s'avançant, elle se heurta avec sa belle-  
mère, qui était assise, en train de  
manger son riz.

Bá mắc cỡ hỏi: Còn bụng chè đi  
đâu vậy?

Toute honteuse, elle l'interrogea en ces  
termes : Eh bien ! ma fille, où portes-  
tu le riz ainsi ?

Con dâu lanh nói : tôi tưởng mẹ ăn  
đã gần hết, tôi mức đem thêm  
cho mẹ sót.

La belle-fille prudente répond : Je croyais  
que votre repas était bientôt terminé,  
c'est pourquoi j'ai été chercher d'autre  
riz, afin de venir le transvaser dans  
votre écuelle.

Kì thật là hai người ăn vụng.

La réalité est que c'étaient deux gour-  
mandes qui voulaient manger en ca-  
chette.

## PHRASÉOLOGIE.

Généralement, à midi, on fait cuire du riz sucré pour manger.

Vous m'attendez depuis longtemps n'est-ce pas?

Je ne suis pas honteux.

Où portez-vous ainsi les crabes?

Je vous apporte encore du riz sucré.

Je crois que le grenier à paddy est un endroit secret.

Il a caché l'écuelle dans le grenier à paddy.

Regardez partout pour voir s'il y a quelqu'un.

Je suis en train de faire mon repas.

Avez-vous faim?

Il a rencontré (tombé sur) un homme ingrat et sans cœur.

Noé avait trois brus.

Poussé par la faim, il va manger en cachette.

Trưa trưa người ta nấu chè ăn chơi.

Anh đợi tôi lâu lắm phải không?

Tôi không có mắc cỡ.

Bưng cua đi đâu vậy?

Đem chè thêm cho ông sốt.

Tôi tưởng chỗ vựa lúa là kín.

Nó giấu cái chén trên bó lúa.

Ngó quanh ngó quắt coi có ai không.

Tôi đang ngồi ăn cơm.

Anh có đói bụng không?

Nó đụng lấy một đũa vô tình.

Ông Noe có ba con dâu.

Đói thét nó đi ăn vụng.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Mẹ cha*, mère, père, parents.

*Chơi bời*, jouer, s'amuser.

*Đợi chờ*, attendre.

*Lâu lác*, longtemps.

*Thèm lặc*, avoir envie.

*Lén lác*, en cachette.

*Chén bát*, écuelle, tasse.

*Lúa má*, paddy, riz.

*Đầu con*, bru, enfants.

*Con cái*, enfants.

*Bụng dạ*, ventre, cœur.

*Giấu giếm*, cacher.

*Nhà cửa*, maison, porte, maison

*Kín đáo*, caché, secret.

*Lành lợi*, rusé, prudent.

*Thêm thắc*, ajouter.

*Lén.*

*Kéo.*

*Thét.*

*Đi.*

*Tới.*

*Lấy.*

*Đang.*

Particules, voir *Grammaire*,  
particules.

2<sup>e</sup> SYNTHÈSE.

*Ăn trưa* (manger midi), faire le repas du midi.

*Thèm*, voir leçon précédente.

*Ngó thấy* (regarder voir), apercevoir; la différence entre ces synonymes est que *coi* désigne l'action de regarder et examiner avec attention, lire; *ngó*, l'action de fixer les regards à quelque chose; *thấy*, celle de voir quelque chose sans s'y attendre; *nhìn*, celle de fixer les yeux pour reconnaître quelque chose; *xem*, celle de voir en examinant avec une scrupuleuse attention toutes les parties intéressantes d'un objet; *dòm*, celle de regarder à travers des fentes, des trous, etc.

*Đói bụng*, faim (dans le) ventre.

*Bưng*, porter quelque chose sur les mains.

*Đụng lầy*, heurter contre, rencontrer inopinément.

*Sớt*, transvaser d'un plat à un autre. On dit par métaphore : *sớt của*, faire passer des biens entre les mains d'un tiers.

*Vụng*, en cachette, furtivement, n'est employé que pour exprimer l'action de manger en fraude.

*Chơi*, jouer, s'amuser. Mot très-employé par les Annamites pour exprimer une action qui n'a pour but que l'amusement et n'implique aucune idée d'une chose sérieuse.

*Thét* (de plus en plus), purifier un métal en le ramenant à son état primitif, et, pour arriver à ce but, on le fond à diverses reprises, en augmentant progressivement l'intensité du calorique; c'est pour cette raison que l'on emploie ce terme pour exprimer l'action progressive d'une chose.

### EXERCICE.

Deux individus mangeant en cachette se rencontrent, ils sont honteux de se voir, mais la bru intelligente voyant sa belle-mère assise à côté du grenier à paddy et en train de manger, prétend qu'elle ne fait que lui apporter de nouveaux aliments pour remplir encore son écuelle, prévoyant que sa belle-mère avait déjà presque fini. Où portes-tu ainsi le riz ? Je l'emporte pour manger en cachette, j'en ai une grande envie, la faim me presse, je suis forcée d'aller manger furtivement. Pourquoi vas-tu manger dans le grenier à paddy ? Parce que le seul endroit secret de la maison c'est le grenier.

La belle-mère a faim, et la belle-fille n'est pas moins affamée.

Hai người ăn vụng đụng lấy nhau thì mắc cỡ, mà con dâu lanh, thấy bà mẹ đang ngồi ăn trên bó lúa thì nói mình mức đem thêm cho mẹ sốt vì tưởng mẹ ăn đã gần hết. Mày bụng cơm đi đâu vậy ? tôi bụng đem đi giấu mà ăn : Tôi thèm quá, đói bụng thét, phải đi ăn vụng. Sao bụng lên trên bó lúa mà ăn ? Vì trong nhà có một chỗ vựa lúa là kín mà thôi.

Mẹ chóng đói bụng, kẻ lấy con dâu đói thét nữa.

### 5<sup>e</sup> leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 35.)

Anh kia còn nhỏ trai, hay cầu vui theo chúng  
Frère certain encore petit garçon, avoir habitude chercher joie suivre les  
bạn, bữa ấy đi chơi tối, khuya về kêu cửa ở  
camarades, jour celui-là aller jouer nuit, tard retourner appeler porte à la  
nhà thì có nuôi một con chó vện lớn. Bữa ấy có con cạp  
maison alors avoir nourrir un chien tigré grand. Jour celui-là avoir tigre  
tối rình nằm ngoài cửa, anh ta đi chơi về  
venir se poster coucher dehors porte, frère notre aller jouer retourner  
lột xột vô, thấy mặt mờ, trời thì tối tưởng là con chó  
allure assurée entrer, voir peu clair, ciel alors ténébreux penser être chien  
vện nên co chơn đập cho một đập  
tigré c'est pourquoi replier pied donner un coup de pied à un coup  
lăn cù: chó mèo gì tối nó ngậm cảm chẳng thèm  
rouler (1): chien chat quoi nuit lui fermer la bouche muet ne pas vouloir  
sủa. Con cạp dợt mình, thỉnh linh thất kinh cong đuôi  
aboyer. Tigre tressaillir soi, à l'improviste effrayé courber queue  
chạy mất. Vào nhà thấy con chó vện hầy còn. Mới biết  
courir perdre (2). Entrer maison voir chien tigré rester encore. Alors savoir  
là cạp dợt mình nòi óc từ ấy về sau tồn  
être tigre tressaillir venir chair de poule depuis celui-là vers plus tard amendé  
không dám đi đêm nữa.  
ne pas oser aller nuit davantage.

(1) C'est un jeu de bergers. Pour s'amuser entre eux, les gardiens de buffles lancent des boules qui roulent avec rapidité sur les champs. (2) Disparaître en courant.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un garçon, jeune encore, se laissait entraîner aux plaisirs avec d'autres camarades. Une fois, il arriva qu'étant aller jouer et se distraire à la nuit tombante, il revint très-tard chez lui et frappa à la porte. Il avait élevé un chien de grande stature pour garder la maison. Un tigre, ce jour-là, était venu se poster sur le seuil de la porte et s'était couché à travers le passage. Notre individu regagnait le logis d'un pas ferme et assuré, le temps était obscur, le ciel était voilé, et, à la vue de l'animal, croyant que c'était son chien tigré, il lui lança un coup de pied qui le fit rouler à quinze pas. Coquin de chien, s'écria-t-il, la nuit il n'aboie pas et ne bouge pas plus qu'une marmote! Le tigre, pris ainsi à l'improviste, bondit de frayeur et, tout rempli de terreur, il replie la queue entre les jambes et s'enfuit. Notre homme en entrant dans la maison aperçut le chien qui s'y trouvait, il reconnut alors qu'il avait eu affaire à un tigre, et il lui en vint la chair de poule. Depuis ce moment, il fut corrigé et n'osa plus sortir la nuit.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Ai hay câu vui ?  
Qu'est-ce qui se laisse entraîner ?  
Hay làm gì ?  
Quel défaut a-t-il ?  
  
Nó đi đâu ?  
Ờu va-t-il ?  
Chùng nào về ?  
Quand revint-il ?  
Ở nhà nó có nuôi giống gì ?  
Qu'avait-il élevé à la maison ?  
  
Bữa ấy con gì rình ngoài  
cửa ?  
Quel était l'animal qui se postait  
ce jour-là au seuil de la porte ?  
Anh ta đi chơi về có thấy  
không ?  
L'a-t-il vu, notre homme, en reve-  
nant à la maison ?  
  
Nó đập nó nói làm sao ?  
Que dit-il en donnant des coups  
de pied ?

### RÉPONSES.

Anh kia còn nhỏ trai.  
Un jeune garçon.  
Hay câu vui theo chúng bạn.  
Il a le défaut de se laisser entraîner aux  
plaisirs avec d'autres camarades.  
Bữa ấy đi chơi tôi.  
Un jour il sortait la nuit pour s'amuser.  
Khuya về kêu cửa.  
Il revint très-tard et frappa à la porte.  
Ở nhà thì có nuôi một con chó vện  
lớn.  
Il avait élevé un énorme chien tigré.  
Bữa ấy có con cạp tới rình nằm  
ngoài cửa.  
Ce jour-là, un tigre était venu se poster  
et s'était couché à travers le passage.  
Anh ta đi chơi về lọt xột vó, thấy  
mặc mờ, trời thì tối, tưởng là  
con chó vện nên có chon đập  
cho một đập lăn cù.  
Notre individu rentrant d'un pas assuré,  
le temps était obscur, à la vue de l'a-  
nimal, croyant que c'était son chien  
tigré, il lui lança un coup de pied qui  
le fit rouler comme une boule.  
Nói : chó mèo gì tôi nó ngậm cầm  
chẳng thêm sủa !  
Il dit : Coquin de chien, la nuit il n'aboie  
pas, est-il donc muet ?

DEMANDES.

Con cạp làm làm sao?  
Que faisait alors le tigre ?

Làm sao nó biết là cạp mà  
dựt mình nòi ốc ?

A quoi a-t-il su que c'était un tigre,  
dont la peur lui a fait venir la  
chair de poule ?

Từ ấy về sau nó còn dám đi  
đêm không ?

Depuis ce moment, a-t-il osé  
encore sortir la nuit ?

RÉPONSES.

Con cạp dựt mình, thỉnh linh thật  
kinh cong đuôi chạy mất.

Le tigre, pris ainsi à l'improviste, bondit  
de frayeur et, rempli de frayeur, il  
replia la queue entre ses jambes et  
s'enfuit.

Vì vào nhà thấy con chó vện hầy  
còn.

Parce qu'il a aperçut en entrant son chien  
tigré qui s'y trouvait.

Từ ấy về sau tợn không dám đi  
đêm nữa.

Depuis ce moment, il n'osa plus [sortir la  
nuit.

## PHRASÉOLOGIE.

Il est encore jeune.

Il est très-capable, seulement il se laisse entraîner par ses amis, en allant avec eux s'amuser pendant la nuit.

Le temps est noir, on y voit pas clair.

Voyant le chien tigré, je le prends pour un tigre.

M. B... élève chez lui un gros tigre.

Il revient très-tard dans la nuit, et arrive appeler à la porte.

Un tigre ayant faim et ayant envie de viande, vient se poster pour prendre des cochons, et couche en dehors à la porte.

Il s'avance, rencontre le chien moucheté, replie sa jambe et lui donne un coup de pied; le chien effrayé tressaille, baisse la queue et se sauve.

Toutes les fois qu'on rencontre un tigre à l'improviste, on tressaille et on a la chair de poule.

En avez-vous assez ?

Il rencontra une fois un tigre et, depuis lors, il n'osa plus aller se promener la nuit.

Nó còn nhỏ trai.

Nó giỏi, ngặt có một đêu nó hay câu vui theo chúng bạn đi chơi tôi.

Trời tối thấy mặc mờ.

Tôi thấy con chó vện tưởng là con cạp.

Ông B ở nhà có nuôi một con cạp lớn.

Khuya nó về lợt xợt vô kêu cửa.

Con cạp đói bụng, thềm thịt tới rình bắt heo, nằm ngoài cửa.

Nó đi trồm tới đụng lấy con chó vện, nó co chơn đạp cho một đạp. Con chó thỉnh linh thất kinh dụt mình cong đuôi chạy mất.

Hễ gặp cạp thỉnh linh thì dụt mình nôi ôc.

Đà tòn chưa ?

Nó gặp cạp một lần, từ ấy về sau tòn không dám đi chơi đêm nữa.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Nhỏ nhỏi*, petit.

*Trai trảng*, fruits.

*Vui vẻ*, gaie.

*Chơi bời*, s'amuser.

*Tối tăm*, obscur, ténébreux.

*Kêu gọi*, appeler.

*Cửa ngõ*, porte.

*Nhà cửa*, maison.

*Nuôi dưỡng* ou *nấng*, nourrir.

*Lớn lao*, grand.

*Cọp hùm*, tigre.

*Rình mò*, se poster.

*Vô ra*, entrer, sortir, venir souvent.

*Trời đất*, ciel, terre, ciel, univers.

*Chơn cẳng*, pied.

*Lăn lóc*, se rouler.

*Thèm lạt*, avoir envie.

*Cong co*, tortueux.

*Mất mát*, perdre.

*Đêm hôm*, nuit.

Voir *Grammaire*, mots composés et particules.

2<sup>o</sup> SYNTHÈSE.

*Hay*, voir *Grammaire*, particules.

*Cáu vui*, chercher gaité (plaisir), se dit des hommes qui, pour ne pas déplaire à leurs amis, se laissent entraîner par eux et le plus souvent contre leur propre volonté.

*Lợt xợt*, exprime une arrivée à l'improviste avec pleine confiance, ainsi, *lợt xợt vô*, entrer inopinément et d'un pas assuré, sans la moindre hésitation.

*Mặc mờ* (selon obscurité), peu clair, on devrait dire plutôt, *máp mờ*.

*Lăn củ (củ khăng)*, rouler comme la boule que les gardiens de buffles lancent de toutes leurs forces. Cette boule roule avec une très-grande rapidité. (*Củ khăng*, jeu pastoral.)

*Chạy mất* (courir, disparaître, perdre de vue), disparaître en se sauvant.

*Nổi ốc* (s'élever, coquilles), venir chair de poule. En effet, la chair de poule est un effet pour ainsi dire électrique qui se produit par tout le corps humain, d'une manière si sensible qu'on sent des aspérités très-prononcées sur la peau, comme si des coquillages s'incrustaient en relief sur la peau.

*Tốn*, avoir assez, être corrigé, par suite d'un danger dont on a pu se tirer.

## EXERCICE.

Ce jour-là, je revenais très-tard d'une promenade du soir, et j'allais tout bravement appeler à la porte ; il y avait un tigre qui était venu s'y poster. Le temps était obscur, ne voyant pas assez clair, je l'ai pris pour un chien, je replie ma jambe et je lui donne un coup qui le fait rouler au loin. Pris à l'improviste, le tigre tressaillit, il s'effraya et se mit à se sauver ; voyant qu'il était grand et moucheté, j'ai reconnu que c'était un tigre, je fus saisi de peur et j'eus la chair de poule. Depuis ce moment, je me suis corrigé et je n'ai plus osé me laisser entraîner par mes camarades à sortir la nuit.

Bữa ấy tôi đi chơi tôi khuya về lợt xợt vô kêu cửa ; có con cạp tới rình ngoài cửa ; trời thì tối, thấy mặc mờ tôi tưởng là con chó, tôi co chơn đập nó một đập lăn cù ; thành linh cạp dụt mình thất kinh chạy mất. Thấy nó lớn mà có vện, tôi mới biết là cạp sợ nòi ôc. Từ ấy về sau tôi tồn không dám cầu vui theo chúng bạn đi đêm nữa.

## 6<sup>e</sup> leçon.

### TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 37.)

Hai thành ăn trộm đi rình nhà, lại có con cọp cũng  
Deux individus voleurs aller se poster maison, encore avoir tigre aussi  
tới rình bắt heo. Trời tối mờ mờ. Anh kia  
venir se poster prendre cochon. Ciel obscur sombre. Frère autre  
lò mò lại chỗ con cọp ngồi. Tưởng là thành  
marcher dans les ténèbres venir endroit tigre s'asseoir. Penser être individu  
đi với mình, lại giở miệng: này, họ còn thức hay  
aller avec soi, venir appliquer bouche: dis donc, on encore veiller ou  
là ngủ, lại vỗ vai nó một cái, vỗ nhằm đung  
bien dormir, encore frapper épaule lui un coup, frapper atteindre heurter  
lông lá xôm xàm dụt mình nhảy trái đi mất; còn con cọp  
poils rudes tressaillir sauter de côté aller perdre; quant au tigre  
thình lình, chúng vỗ cái bộp thât sá cũng chạy đi mất.  
à l'improviste, on frapper coup effrayé aussi courir aller perdre.  
Thành rình góc kia nghe chạy thịch thịch, tưởng là chúng  
Individu se poster coin autre entendre courir (1) penser être on  
hay chúng rượt cùng vụt ra chạy; anh kia chạy  
savoir on poursuivre aussi se mettre tout-à-coup courir; frère autre courir  
trước, nghe sạt sạt sau lưng, tưởng là cọp đuổi  
devant, entendre (2) derrière dos, penser être tigre chasser  
theo càng chạy mau lăm. Con cọp chạy giữa  
suivre (poursuivre) plus courir vite très. Le tigre courir au milieu  
nghe lộp độp sau lưng, ngờ là chúng rượt theo. Lại càng  
entendre (3) derrière dos, penser être on poursuivre. Encore plus  
nhảy nai hơn nữa. Hồn vía mất hết, ai mạnh chạy đằng  
courir cerf plus davantage. Ame (fée) perdu tout, chacun fort courir chemin  
nào chạy đằng này.  
quel courir chemin celui-là.

(1) Bruit de pas. (2) Bruit de course sur l'herbe. (3) Bruit de course sur la terre ferme.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Deux voleurs étaient venus se poster à une maison où un tigre était aussi venu pour prendre des cochons. La nuit était sombre à ne pouvoir rien distinguer ; un de ces voleurs se glissa à l'endroit où le tigre était assis et, croyant que c'était son compagnon, il approcha sa bouche et lui dit : Dis-donc ! est-ce que l'on dort ou est-ce que l'on veille ? En parlant ainsi, il appuya sa main sur l'épaule, mais ayant touché le poil rude du tigre, il tressaillit et sauta brusquement de côté, en se mettant aussitôt à courir comme un perdu ; le tigre aussi, subitement effrayé d'avoir été touché sur l'épaule, se mit à fuir comme un possédé. Celui qui se trouvait placé à l'autre coin, entendant des bruits de pas précipités, crut qu'on le poursuivait, et se mit aussi à courir. Celui qui courait devant, entendant des bruits de pas derrière lui, et pensant que le tigre le poursuivait, se mit à courir de plus en plus vite. Le tigre courait au milieu, et, entendant des bruits de pas derrière lui, il pensa qu'on le poursuivait, il se mit à faire des bonds tels qu'un cerf aurait eu de la peine à le suivre.

Ainsi, tous les trois furent effrayés et chacun prit un chemin différent pour se sauver.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Ai đi rình nhà?

Qu'est-ce qui va se poster à une maison ?

Có gìông gì nữa?

Y avait-il autre chose ?

Trời tôi hay sáng?

Faisait-il clair ou obscur ?

Nó có lầm con cạp không?

S'est-il trompé au sujet de la présence du tigre ?

Làm sao nó biết là cạp?

Comment a-t-il pu savoir que c'était un tigre ?

Nó biết là cạp, nó có sợ không?

A-t-il eu peur, lorsqu'il a reconnu que c'était un tigre ?

Còn con cạp có sợ hay không?

Le tigre avait-il peur ?

### RÉPONSES.

Hai thằng ăn trộm.

Deux voleurs.

Lại có con cạp cũng tới rình bắt heo.

Un tigre était aussi venu pour prendre des cochons.

Trời tôi mờ mờ.

Il faisait sombre.

Nó tưởng là thằng đi với mình, lò mọ lại chồ con cạp ngồi, giò miệng: Họ thức hay là ngủ.

Croyant que c'était son compagnon, il se glissa à l'endroit où le tigre était assis, approcha sa bouche et lui dit: Eh bien! est-ce que l'on dort, ou bien est-ce que l'on veille ?

Nó lại vỗ vai cạp một cái, vỗ nhảm đưng lông lá xôm xàm.

Il appuya sa main sur l'épaule du tigre, et sentit un poil très-rude.

Nó dụt mình nhảy trái chạy đi mất.

Il tressaillit, sauta de côté et prit immédiatement la fuite.

Con cạp thỉnh linh chúng vỗ vai cái bộp thát sá cũng chạy đi mất.

Le tigre, subitement effrayé d'avoir été touché sur l'épaule, s'est sauvé au pas de course.

DEMANDES.

Thằng rình góc kia có nghe  
giống gì không?

Celui qui se trouvait placé à l'autre  
coin a-t-il entendu quelque  
chose ?

Anh chạy trước làm sao?

Celui qui courait devant, que fait-il ?

Còn con cọp ở đâu?

Où était donc le tigre ?

Ba người chạy ba ngã phải  
không?

Les trois ont pris chacun une direc-  
tion, n'est-ce pas ?

RÉPONSES.

Nghe chạy thịch thịch, tưởng là  
chúng rượt cũng vụt ra chạy.

Entendant des bruits de pas précipités,  
il crut qu'on le poursuivait, et se mit  
aussi à courir.

Anh kia chạy trước, nghe sạt sạt  
sau lưng, tưởng là cọp đuổi  
theo, càng chạy mau lắm.

Celui qui courait devant, entendant des  
bruits de pas derrière lui, pensait que  
le tigre le poursuivait et se mit à  
courir de plus en plus vite.

Con cọp chạy giữa nghe lộp độp  
sau lưng, ngờ là chúng rượt  
theo, lại càng nhảy nài hơn nữa.

Le tigre courait au milieu, entendant des  
bruits de pas derrière lui, il pensait  
qu'on le poursuivait, il se mit à faire  
des bonds de cerf.

Ai mạnh đường nào chạy đường nấy.

Chacun prit le chemin qui lui semblait le  
meilleur pour se sauver.

## PHRASÉOLOGIE.

Les hommes se postent auprès des maisons pour voler, et les tigres pour prendre des cochons ou des chiens.

Tu marches avec beaucoup de bruit, que feras-tu si l'on te reconnaît et si l'on te poursuit ?

Toi, tu te mets dans cet angle, moi, je vais me poster dans l'autre.

Où allez-vous ainsi dans les ténèbres ?

Il parle à l'oreille : Dis-donc, veille-t-on ou dort-on ?

Le tigre court avec bruit derrière lui, il se met brusquement à sauter de côté.

Les garçons ne doivent pas frapper sur l'épaule des jeunes filles.

Ce chien est très-poilu.

Le temps étant obscur, on ne voit pas clair.

Il mange en cachette, en m'avançant, je le rencontre ; il rougit de honte, il me frappe sur l'épaule, puis il saute de côté et se sauve.

Il se tait et reste muet

Người ta rình nhà mà ăn trộm.  
cọc rình mà bắt heo bắt chó.

Mầy đi thịch thịch, chúng hay chúng rượt thì làm sao ?

Mầy ngồi rình góc nầy, tao lại rình góc kia.

Anh lò mò đi đâu vậy ?

Nó giở miệng hỏi : Nầy, họ ngủ hay là thức ?

Con cọc chạy sạt sạt sau lưng, nhảy trái đi.

Con trai không nên vỗ vai con gái.

Con chó nầy lông lá xồm xàm.

Trời tối, thì thấy mập mờ mà thôi.

Nó ăn vụng, gặp tôi đi trộm tôi, nó mắc cỡ, nó vỗ vai tôi cái bộp, rồi nhảy trái chạy đi mất.

Nó ngậm cảm miệng không nói gì hết.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*An trộm ăn đạo*, voleurs.

*Rình rập*, se poster.

*Bắt buộc*, prendre.

*Heo cúi* ou *quéo*, porcs, cochons.

*Miệng mồm*, bouche.

*Ngủ nghê*, dormir.

*Đụng chạm*, heurter.

*Lông lá*, poils.

*Nhảy nhót*, sauter.

*Thình lình*, à l'improviste.

*Vụt chạc*, se mettre brusquement à...

*Trước sau*, avant et après.

*Nai hưu*, cerfs.

*Hồn vía*, âme, mânes.

*Đường sá*, chemin.

Voir *Grammaire*, des mots composés.

2<sup>o</sup> SYNTHÈSE.

*Lò mò* exprime l'action de marcher doucement et d'un pas furtif dans les ténèbres.

*Xôm xàm* exprime l'effet que produit une rencontre subite d'aspérités sur une surface, ou de poils longs sur la peau.

*Nhảy trái (nhảy tránh)*, sauter en évitant (de côté), sauter de côté pour éviter un danger. Ainsi, au lieu de sauter en avant ou en arrière, dans la même direction, sauter à gauche ou à droite.

*Thất sá (thất kinh)* (perdre chemin), perdre la tête, s'effrayer. Car lorsqu'on est effrayé, on ne connaît plus la route qu'on doit suivre.

*Thịch thịch*, bruit de pas sur la terre.

*Vứt ra* (jeter dehors), se mettre brusquement à...

*Sạt sạt*, bruit produit par les pas sur l'herbe.

*Lộp độp* ou *độp độp*, bruit sonore des choses qui tombent de haut. Dans le présent cas, l'expression est employée allégoriquement, on suppose que le coureur lève ses pieds tellement haut, que le bruit produit par les talons sur la terre donne un son sec et sonore, comme s'ils tombaient de très-haut.

*Nhảy nai* (sauter cerf), faire des bonds de cerf, se lancer au galop.

### EXERCICE.

Un tigre très-poilu allant à la curée et entendant un bruit de course derrière lui, crut qu'on le poursuivait; tout effrayé, il baissa la queue et se sauva au pas de course. Un homme portant une serpe se promenait, il entendit un bruit de pas, et pensant être poursuivi par un tigre, il tressaillit, perdit la tête et se mit à courir de toutes ses forces.

En revenant de sa promenade, il aperçut un voleur assis dans un coin de la maison, pour se poster, et il le prit pour un chien; c'est pourquoi il replia la jambe et lui lança un coup qui l'envoya bien loin.

Có một con cạp lông lá xồm xàm, đi ăn thỉnh lình nghe chạy sạt sạt sau lưng tưởng là chúng rượt thất sá cong đuôi chạy đi mất. Anh kia vác rựa đi dạo nghe lộp độp tưởng là cạp rượt, dụt mình hớn vía mất hết nhảy trái vụt ra chạy đi mất.

Nó đi chơi về thấy thằng ăn trộm ngồi rình góc nhà tưởng là con chó nên co chơn đập một đập lãn cù.

## 7<sup>e</sup> leçon.

### TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 39.)

Một đứa ăn trộm nghề, mới chạng vạng anh ta  
Un individu voleur (de) profession, nouvellement crépuscule frère notre  
lòn bóng vô leo lên trên trính, phía bên khu đi (pour cu đi)  
se glisser (par) ombre entrer grimper sur poutre, du côté pigeonnier  
mà ngồi đó. Chờ trong nhà ngủ đang có xuống.  
pour s'asseoir là. Attendre dans maison dormir pour pouvoir descendre,  
mà khuôn đó, chủ nhà có ý đến chừng  
pour enlever choses, maître maison avoir intention venir terme (temps)  
dọn dẹp, đóng cửa đi ngủ, thì biểu trẻ nâu  
préparer arranger, fermer porte aller dormir, alors avertir garçons cuire (bouillir)  
nước pha uông ngó trực lên khu đi thầy thàng  
eau mélanger (1) boire regarder droit en montant (2) voir individu  
bơm ngồi tòn ten đó, thì làm tỉnh, kêu trẻ  
voleur assis les jambes tombantes là, alors (faire sang froid, appeler garçons  
lấy chén thêm rồi biểu trẻ lại mời  
prendre tasses ajouter (en plus) fini (ensuite) ordonner garçons venir inviter  
anh ngồi trên trính, xuống uông một chén nước cho ấm  
le frère assis sur poutre, descendre boire un tasse eau (thé) pour réchauffer  
bướm ta chưng hửng tuột xuống lại lạy  
voleur notre déconcerté se laisser glisser en bas venir se prosterner  
ông chủ xin tha, thì ông chủ nói: tôi tha  
monsieur maître demander pardon, alors monsieur maître dire: moi pardonner  
làm phước, mà đừng có leo đến đây nữa, mà tôi bắt  
aire bonheur, mais ne veuillez pas mettre le pied ici plus, mais moi prendre  
tới nộp đi.  
moi livrer.

(1) Faire du thé.

(2) Voir *Synthèse*.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un certain voleur de profession se promenait un soir et arrivait, en se glissant dans les ténèbres, jusqu'à une maison qu'il s'empressa d'escalader ; arrivé à la poutre de côté, il s'y assit pour attendre que les habitants de la maison fussent endormis, afin de descendre dans l'intérieur pour voler. Lorsque fut arrivé le moment de se préparer à fermer les portes, le maître de la maison avertit les domestiques de préparer le thé, puis, en homme prudent, donne un coup d'œil à peu près partout ; que voit-il ! directement au-dessus de lui se trouvait un voleur assis sur la poutre, les jambes pendantes. Aussitôt, sans perdre sa présence d'esprit, il appelle son domestique et lui ordonne d'apporter une autre tasse. Lorsque cet ordre fut exécuté, il fait inviter notre voleur à vouloir bien lui faire l'honneur de prendre une tasse de thé avec lui. Qui fut penaud ? On le devine.

Notre individu se laissa glisser tout hébété du haut de la poutre et vint se prosterner devant le maître, en implorant son pardon. Alors celui-ci lui répondit : Je veux bien être miséricordieux et vous pardonner pour cette fois-ci, mais je vous engage à ne me fréquenter que le moins possible, autrement je me verrai forcé de vous faire saisir et de vous livrer à la police.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Ai lòn bóng vô nhà?  
Qu'est-ce qui se glisse dans les ténèbres pour entrer ?

Vô khi nào?  
A quelle heure est-il entré ?

Làm sao mà vô được?  
Comment a-t-il pu y entrer ?

Vô rồi ngồi ở đâu?  
Une fois entré, où était-il assis ?

Ngồi đó làm gì?  
Pourquoi faire y était-il assis ?

Chủ nhà có thấy không?  
Le maître de la maison l'a-t-il vu ?

Thì chủ nhà làm làm sao?  
Alors qu'a fait le maître ?

### RÉPONSES.

Một đứa ăn trộm nghề.  
Un voleur de profession.

Mới chạng vạng.  
A la nuit tombante.

Lòn bóng?  
En se glissant dans les ténèbres.

Leo lên trên trính phía khu đi nhà  
ngồi đó.

Il monte sur une pontre, à l'angle de la maison et s'y assied.

Chờ trong nhà ngủ đặng có xuống  
mà khuân đồ.

Il attendait que les habitants de la maison soient endormis, afin de descendre pour voler.

Chủ nhà có ý, ngó trực lên  
khu đi thấy anh bộm ngồi tòn  
ten đó.

Le maître de la maison étant très-circonspect, jeta un coup d'œil en haut de la maison, et aperçut notre voleur, assis les jambes pendantes.

Chủ nhà làm tỉnh biểu trè nàu  
nước pha uông, kêu trè lấy chén  
thêm, rồi biểu lại mời anh ngồi  
trên trính xuống uông một chén  
nước cho ấm.

Le maître de la maison, avec son sang-froid habituel, ordonne aux domestiques de faire du thé et d'apporter encore une autre tasse, puis il fait inviter le voleur à descendre prendre une tasse de thé, pour se réchauffer.

DEMANDES.

Anh bộm ta khi ày thê nào?  
Que devenait donc notre voleur?

Thì ông chủ nói làm sao?  
Qu'a dit le maître de la maison?

RÉPONSES.

Bộm ta chừng hững tuột xuống  
lạy ông chủ xin tha.

Notre voleur fut penaud, se laissa glisser  
d'en haut tout hébété et vint se prosterner devant le maître, en implorant son pardon.

Thì ông chủ nói: Tội tha làm phước,  
mà đừng có leo lên đây nữa mà  
tôi bắt tội nộp đi.

Le maître de la maison lui dit alors: Je vous pardonne, mais ne venez plus ici, autrement je vous ferai saisir et livrer à la police.

## PHRASÉOLOGIE.

Au commencement de la nuit, un voleur entre dans une maison et attend qu'on s'endorme pour enlever des objets.

Les maîtres de la maison sont prudents, ils font fermer les portes lorsqu'ils vont se coucher.

Dites aux domestiques de préparer le thé de suite.

Eh ! garçons, disposez-tout et fermez les portes, nous allons nous coucher.

Allez dire aux domestiques de faire du thé.

Pardonnez-lui, vous lui rendrez service.

Ne venez plus ici, on vous poursuivra et on vous saisira.

Il entre furtivement dans la maison pour voler, mais, contre sa prévision, il est pris et se trouve tout hébété.

Vous allez devant, lui marche au milieu, et moi je suis derrière.

A qui est ce garçon ? Il est à moi, c'est lui que j'amène avec moi.

Le temps était obscur et le chien tigré se promenait ; moi, qui ne voyais pas assez clair, je pensais que c'était un tigre et je me mis alors à me sauver.

Ăn trộm mới chạng vạng vô nhà, chờ trong nhà ngủ đang có khuân đồ.

Chủ nhà có ý, đèn chường đi ngủ thì dọn dẹp đóng cửa.

Biểu trê nấu nước pha uống cho mau.

Trê dọn dẹp đóng cửa đi ngủ.

Đi biểu trê nấu nước pha uống.

Tha nó đi, làm phước.

Đừng có leo đến đây nữa mà chúng rượt theo chúng bắt đi.

Nó lén nó vô nhà mà ăn trộm, chằng ngờ người ta bắt được chừng hừng.

Anh đi trước, nó đi giữa, tôi đi sau.

Thằng nầy ở đâu ? nó là thằng đi với tôi.

Trời thì tối mờ mờ, con chó vện nó lò mò nó đi ; tôi thấy mập mờ tưởng là con cạp, nên tôi vụt ra tôi chạy.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Nghề nghiệp*, profession.

*Chờ đợi*, attendre.

*Ngủ nghỉ*, dormir.

*Đồ đạc*, choses, biens.

*Ý tứ*, attention, prudence.

*Chênh dỗi* (terme espace), moment.

*Dọn dẹp*, préparer.

*Nấu nướng*, cuire.

*Nước nôi*, cau, thé.

*Bợm bãi*, voleur.

*Chén bát*, écuelle, tasse.

*Mời mọc*, inviter.

*Ấm áp*, être réchauffé.

*Lạy lức*, saluer, se prosterner.

*Phước đức*, vertu.

*Bắt buộc*, prendre, saisir.

Voir *Grammaire*, des mots composés.

2<sup>e</sup> SYNTHÈSE.

*Nghé* (métier), *ăn trộm nghề*, voleur de profession et d'une adresse reconnue.

*Lòn bóng*, s'introduire sous les ombres. *Lòn*, passer en s'inclinant, se glisser sous une porte ; de là *chịu lòn* (s'incliner et se glisser) veut dire se mettre à la disposition de quelqu'un. Cela implique quelque peu l'idée de bassesse.

*Khu dĩ*, corruption du mot *củ dẻ* (pigeons pondre), parce que ce sont les deux endroits où l'on élève les pigeons.

*Pha* (*nước*) (mêler eau), action de faire du thé. Lorsqu'on met du thé dans l'eau bouillante, on mélange en effet les deux substances pour produire le liquide qu'on appelle *nước trà*, eau de thé ou jus de thé.

*Tòm ten*, pendant, le corps ou les jambes pendants. Position d'un objet pendant en travers.

*Làm tỉnh*, faire présence d'esprit, se tenir dans son sang-froid.

*Chưng hững*, surpris ; position dans laquelle se trouve un malfaiteur pris sur le fait.

*Tuột* (synonyme de *lột*), dépouiller. *Cởi tuột quần*, ôter le pantalon promptement. Le pantalon est considéré comme la peau ; lorsqu'on le retire, on s'en dépouille.

*Tuột xuống*, désigne l'action de se laisser glisser ou plutôt rouler en bas, en embrassant une colonne ou un arbre droit. Le sujet est considéré, dans ce cas, comme une peau laissée sur la surface de la colonne ou de l'arbre, en montant ; alors, en descendant, c'est, pour ainsi dire, comme si on le dépouillait de cette peau.

## EXERCICE.

Les maîtres de la maison doivent être très-attentifs (prudents); au crépuscule, ils doivent avertir les domestiques de fermer les portes, de peur que des voleurs n'entrent dans la maison, ne se glissent sous l'ombre et ne se mettent quelque part, pour attendre que les habitants de la maison dorment, afin d'y entrer pour enlever des objets.

Lorsque vient le moment d'aller se coucher, il faut dire aux garçons d'aller fermer les portes.

Le matin, il faut avertir les domestiques de préparer le thé et on en prend une tasse pour se réchauffer.

Montez sur la poutre de côté pour prendre une coquille, et puis vous vous laisserez glisser en bas.

Chủ nhà phải cho có ý; hễ chạng vạng thì biều trẻ đóng cửa kéo ăn trộm nó lòn bóng nó vô ngôi đầu đó, chờ khuya trong nhà ngủ đặng có vô mà khuôn đồ.

Đến chừng dọn dẹp đi ngủ, thì biều trẻ đóng cửa.

Sáng ngày ra thì biều trẻ nấu nước pha uống một chén cho ấm.

Leo lên trên trính phía bên khu đi mà bắt con ốc, rồi tuột xuống

## 8<sup>e</sup> leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 56.)

Có một ông kia giàu có mà nhà ở cheo leo  
Avoir un monsieur certain riche mais maison demeurer isolée  
một mình, giữa cái cù lao. Bữa ấy nước rông, ăn cướp  
seul, au milieu île. Jour celui-là eau débordant, pirates  
rủ nhau tới đánh ghe nó đã áp vào tứ  
s'engager mutuellement venir attaquer bateau à eux déjà faire invasion à quatre  
phía. Trong nhà bân loạn sợ đã té đài, mà ông  
côtés. Dans maison bachelé désordre craindre déjà tomber urine, mais monsieur  
chủ gượng làm oai họa may nó có kiên nó đi đi  
maître faire effort faire majesté hasard chance eux avoir abstenir eux aller aller  
chăng; mới làm bộ kêu trẻ thức dậy thắp đèn:  
oui ou non; alors faire semblant appeler garçons réveiller allumer lampe:  
trẻ thừa có ăn cướp nó đã vây bốn phía. Ông  
garçons répondre avoir pirates eux déjà entourer quatre côtés. Monsieur  
chủ nói, vậy thì càng hay: may cha chả là  
maître dire, ainsi (done) alors plus bien: (1) heureusement mon Dieu être  
may! Bây lâu nay trông các anh tới một chuyện  
heureux! Depuis si longtemps espérer (attendre) tous ces frères venir une fois  
mà không thấy. Thôi bay mở cửa ra hết cho khoan khoái.  
mais ne pas voir. Assez vous ouvrir portes toutes pour avoir de l'air.  
Các bợm ở dưới ghe nghe nói thôi đã nổi óc cùng  
Tous voleurs à bord bateau entendre dire assez déjà venir chair de poule partout  
mình, mẹ ôi! Lũ này có khi tài lắm đây bay!  
corps, mère oh! Vieux celui-ci peut-être industrieux beaucoup ici vous!  
Không biết cơ mưu nó làm sao mà mình dám vô,  
Ne pas savoir machine stratagème eux comment pour nous autres oser entrer,  
thôi, chỉ bằng ta lui đi chỗ khác hè nhau  
assez, quoi d'égal nous partir (s'en aller) endroit autre s'exciter ensemble  
chông ghe đi ráo.  
pousser bateau aller sec.

(1) Tant mieux.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un homme riche habitait une maison isolée, au milieu d'une île. Un jour, à la grande marée, les voleurs préméditèrent de l'attaquer. Aussitôt ils font irruption par les quatre côtés de la maison. Dans la maison, le désordre est au comble ; le maître du logis seul chercha à faire bonne contenance, en pensant qu'en agissant ainsi, ces messieurs se tiendraient peut-être sur leurs gardes, sans avancer davantage. Alors il feint d'appeler les domestiques et de les éveiller pour allumer les lampes ; les domestiques se lamentent en disant : Les voleurs ont envahi les quatre côtés de la maison. Quant au maître, il ne répond qu'en disant : Tant mieux, quelle bonne chance nous avons aujourd'hui ! Depuis si longtemps qu'on attend ces messieurs, ils arrivent une bonne fois et nous ne les verrions point ? . . Non, non, ouvrez toutes les portes, afin d'avoir de l'air. Nos voleurs, qui entendent tous ces discours de leurs bateaux, en ont la chair de poule par tout le corps. « Par notre mère ! s'écrient-ils, ce vieux a peut-être des sortilèges chez lui. Nous ne savons quelle ruse et stratagème il emploie, mais pour entrer chez lui, il n'y faut pas compter. » Alors ils firent force de rames pour s'éloigner de là.

## CONVERSATION.

### DEMANDES.

Có giông gì?

Qu'est-ce qu'il y a?

Nhà ở đâu?

Où est sa maison?

Có chuyện gì?

Qu'est-il arrivé?

Ghe nó đậu ở đâu?

Où étaient leurs bateaux?

Trong nhà có sợ không?

Avait-on peur dans la maison?

Thì ông chủ làm làm sao?

Alors que faisait le maître de la maison?

Rồi ông làm làm sao nữa?

Qu'a-t-il fait encore après?

Trẻ nó thưa làm sao?

Qu'ont répondu les domestiques?

### RÉPONSES.

Có một ông giàu có.

Un monsieur très-riche.

Nhà ở cheo leo một mình giữa  
cái cù lao.

Sa maison est isolée au milieu d'une île.

Bữa ấy nước ròng, ăn cướp rủ  
nhau tới đánh.

Un jour, à la grande marée, les pirates  
préméditèrent de l'attaquer.

Ghe nó ã áp vào tứ phía.

Leurs bateaux entouraient les quatre  
côtés de la maison.

Trong nhà bân loạn sợ ã té ãi.

Dans la maison, le désordre et la crainte  
étaient au comble.

Ông chủ gượng làm oai, họa may  
nó có kiên nó ã ãi ãng.

Le maître de la maison chercha à faire  
bonne contenance, en pensant qu'en  
agissant ainsi, ce gens-là se tiendraient  
peut-être sur leurs gardes, sans avan-  
cer davantage.

Ông làm bộ kêu trẻ thức dậy  
thấp ãn.

Il feint d'appeler les domestiques et de  
les éveiller pour allumer les lampes.

Trẻ thưa: Có ăn cướp nó ã vãy  
bốn phía.

Les domestiques le préviennent: Les  
voleurs ont envahi les quatre côtés de  
la maison.

DEMANDES.

Ông chủ nói gì?  
Que dit le maître de la maison ?

Các bợm nghe có sợ có nói  
làm sao không ?  
Les brigands ont-ils eu peur ? Alors  
qu'ont-ils dit ?

Rồi nó có đi đi hay là ở lại?  
Et puis, s'en sont-ils allés ou sont-ils restés ?

RÉPONSES.

Ông chủ nói: Vậy thì càng hay;  
may cha chà là may ! Bây lâu  
nay trông cho các anh tới một  
chuyến mà không thấy; thôi bây  
mở cửa ra hết cho khoan khoái.

Le maître de la maison ne répond qu'en  
disant: Tant mieux! quelle bonne  
chance nous avons aujourd'hui! De-  
puis longtemps, on attend ces messieurs  
et on ne les voyait pas venir! Ouvrez  
toutes les portes, afin d'avoir de l'air.

Các bợm ở dưới ghe nghe nói thối  
đà nời ôe cùng mình. Mẹ ôi! Láo  
nầy có khi tãi lăm đây bay ! Không  
biết cơ mưu nó làm sao mà mình  
dám vô, thôi, chi bằng ta lui đi  
chỗ khác.

Nos voleurs, qui entendent tous ces dis-  
cours de leurs bateaux, en ont la chair  
de poule par tout le corps. « Par notre  
mère! s'écrient-ils, ce vieux a peut-être  
des sortilèges chez lui, nous ne savons  
quelle ruse et quel stratagème il em-  
ploie, mais pour entrer chez lui, il n'y  
faut pas compter. Il vaut mieux que  
nous allions ailleurs. »

Rồi hè nhay chông ghe đi ráo.

Alors ils firent force de rames et se  
retirèrent.

## PHRASÉOLOGIE.

Les pirates ont décidé qu'ils viendraient attaquer ma maison.

Il entend dire qu'on va le prendre et le livrer à la police, il en pisse de peur.

Sa maison est isolée et toute seule, c'est pourquoi il craint d'être attaqué par des pirates.

Ils s'avancent de tous les côtés, pour le saisir.

Lorsque les pirates entourent les quatre côtés d'une maison, ceux qui sont dedans doivent être hachés en morceaux et ils doivent en pisser de peur.

Jusqu'à présent, je ne sais pas ce que c'est qu'un khu dĩ.

Il espère que vous viendrez vous promener un jour chez lui.

Il y a des individus qui s'imposent, ils font semblant d'être forts et capables.

Ils complotent pour aller exercer la piraterie, dans l'espoir de devenir peut-être riches.

Dites-donc, levez-vous et allumez la lampe.

Le bateau est parti.

On le frappe à l'improviste sur l'épaule, il tressaille, mais il s'efforce de garder sa présence d'esprit, de peur d'être bafoué par ses amis.

Mon Dieu ! comme la marée est forte !

Ăn cướp rù nhau đến đánh nhà tôi.

Nó nghe nói bắt nó mà nộp đi, thì nó sợ té đài.

Nhà nó ở cheo leo một mình nên sợ ăn cướp đánh.

Từ phía nó áp vào nó bắt.

Khi ăn cướp vây bốn phía nhà, thì trong nhà bấn loạn sợ té đài.

Bây lâu nay tôi không biết khu dĩ là gì.

Nó trông cho anh tới nhà nó một chuyến mà chơi.

Có người hay làm oai ; làm bộ mình có tài lắm.

Chúng nó hè nhau đi ăn cướp, họa may có khi được giàu có chăng.

Này ! dậy thắp đèn.

Ghe lui rồi.

Thình lình chúng vỗ vai, nó dụt mình mà gượng làm tình, kéo chúng bạn cười.

Cha chà ! nước ròng dữ.



## LEXICOLOGIE.

### 1<sup>er</sup> MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

*Ông bà* (monsieur madame),  
ancêtres.

*Giàu có* (riche avoir), riche.

*Nhà cửa* (maison porte), maison.

*Cheo leo*, dangereux.

*Mình mẩy*, corps.

*Nước nói*, eau.

*Ăn cướp ăn bố*, pirates.

*Rủ rên*, inviter, engager.

*Đánh đập*, frapper, battre.

*Ghe cộ* (bateau chariot), ba-  
teaux.

*Bẩn bĩa*, haché en morceaux.

*Loạn lạc*, désordres.

*Sợ sệt*, craindre.

*Giương gao*, s'efforcer.

*Làm lụng*, faire, agir.

*Họa phúc* (malheur bonheur),  
hasard.

*May rủi* (chance, bonne et  
mauvaise), bonne chance.

*Kiên cử*, s'abstenir.

*Đi đứng* (aller debout), aller,  
marcher.

*Bộ tịch*, air, apparence.

*Kêu gọi*, appeler.

*Đèn đuốc* (lumière torche),  
lumière.

*Thưa thốt*, répondre.

*Nói năng*, dire, parler.

*Hay ho*, élégant, bon.

*Nay mai* (aujourd'hui demain),  
aujourd'hui.

*Lâu lác, lâu dài*, longtemps.

*Trông đợi*, attendre.

*Mở mang*, ouvrir.

*Cửa ngõ* (porte passage), porte.

*Khoán khoát*, à l'air.

2<sup>e</sup> SYNTHÈSE.

*Cheo leo*, situé tout à fait aux extrêmes bords, par conséquent, dangereux, exposé à plusieurs dangers.

*Nước ròng* (eau vagabonde ou se répandant), dérivé du mot *rông rỗi*; grande marée. Ce fait arrive régulièrement tous les mois deux fois, vers le 15 et le 30 du mois.

*Bấn loạn* (haché désordres); à une époque de perturbation et de désordres, on est, pour ainsi dire, haché par l'inquiétude et la peur du danger.

*Sợ té đái* (craindre tomber urine), craindre à un point extrême; pisser de peur. En effet, la peur fait uriner, comme nous le remarquons chez les animaux.

*Gượng* (se défendre), faire des efforts pour se vaincre. Ainsi, lorsqu'on est sur le point de tomber, par exemple, l'action de faire les efforts pour se retenir s'exprime par ce mot.

*Cùng mình* (fin corps), partout le corps. En effet, lorsqu'on parcourt un endroit, les limites et les extrémités du terrain indiquent tout l'espace parcouru.

*Hè nhau* (allons ensemble). On forme de cette interjection et de cet adverbe un verbe qui exprime l'action de s'exciter réciproquement à quelque chose.

*Ráo*, sec, il n'y a plus d'eau. On emploie ce terme par métaphore, pour exprimer la dépouille entière d'une chose : ainsi l'on dit : *hết ráo*, entièrement fini, épuisé ; *ráo túi*, sèche poche, poche vide, entièrement épuisée ; *ráo tay* (sèche main), rien ne reste entre les mains ; *trốn ráo* (s'enfuir sec), se sauver tous sans exception.

### EXERCICE.

Ma maison est située au milieu d'une île complètement isolée et exposée à plusieurs dangers.

Vous êtes riche, avez-vous peur des pirates ?

J'en ai tellement peur que j'en pisse.

Combien y a-t-il de grandes marées par mois ?

Il y en a deux.

Il m'invite à aller m'amuser la nuit avec lui.

Quelle chance ! j'ai attendu pour vous voir depuis longtemps, mais je ne vous voyais pas.

Pour avoir de l'air, faites ouvrir toutes les fenêtres.

Nhà tôi ở giữa cù lao cheo leo một mình.

Anh giàu có, có sợ ăn cướp hay không ?

Sợ té đái ra chớ.

Một tháng có mấy cơn nước ròng ?

Có hai.

Nó rủ tôi đi chơi đêm với nó.

Mày chờ chờ là may ! Bây lâu nay trông anh tới một chuyên mà không thấy ?

Muôn cho khoản khoát thì mở cửa ra hết.

## ERRATA.

---

<i>Page.</i>	<i>Ligne.</i>	<i>Au lieu de :</i>	<i>Lisez :</i>
8	24	ngủ lại	ngủ lại
10	2	năm	nằm
10	20	dại	dại
15	10	vời	với
20	22	faire	paire
22	19	mỗi	mỗi
23	8	ngãi	ngãi
23	10	viếng	viếng
27	17	giới	giới
31	5	dâu	dâu
36	17	hãy	hãy
44	17	củng	cũng
46	19	kkông	không
63	27	nhay	nhau

## TABLE.

Note de l'auteur . . . . .	Page 1
1 <sup>re</sup> leçon (texte, fable 4) . . . . .	3
2 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 8) . . . . .	11
3 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 10) . . . . .	20
5 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 33) . . . . .	28
5 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 35) . . . . .	36
6 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 37) . . . . .	44
7 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 39) . . . . .	52
8 <sup>e</sup> leçon (texte, fable 56) . . . . .	60